

RFP 114B Cultural Olympiad - Questions and Answers - 7 May 2008
DP 114B Olympiade Culturelle - Questions et Réponses - 7 Mai 2008

	Question	Answer/Réponse
1.	What is meant by the term "professional" provided in the eligibility criteria, i.e. a "professional" organization?	<i>The term "professional" pertains to the organization, and not necessarily to its members. For example, if an organization has been in existence for two or more years, with a history of presenting events or performances, then it would be considered a 'professional' organization, even if its members are made up of professionals, semi-professionals and amateur musicians.</i>
	Que signifie le terme professionnel dans le critère d'admissibilité (organisme « professionnel »)?	<i>Le terme professionnel fait référence à l'organisme et non pas nécessairement à ses membres. Par exemple, si un organisme existe depuis deux ans ou plus et compte à son actif la présentation d'événements ou de spectacles, on juge alors qu'il s'agit d'un organisme professionnel, même si ses membres sont des musiciens professionnels, semi-professionnels et amateurs.</i>
2.	To apply to participate in the events below, do cultural organizations have to be Canadian? Can American groups apply?	<i>The Cultural Olympiad is not restricted to Canadian applicants. International organizations are most welcome to apply.</i>
	Pour postuler en vue de participer aux événements mentionnés plus bas, les organismes doivent-ils être canadiens? Les groupes américains peuvent-ils postuler?	<i>L'Olympiade culturelle n'est pas limitée aux candidats canadiens. Les organismes internationaux peuvent postuler et nous recevrons leur candidature avec plaisir.</i>
3.	What sort of scale / grandeur is VANOC looking for in these events?	<i>VANOC is looking for events of all shapes and sizes, not just large-scale events of epic proportions. Please take a look through our 2008 program guide (available through libraries, community centres, in various cafes, and available at vancouver2010.com/CulturalOlympiad) for an indication of what has been done this year. VANOC will be building on the model for the next two years.</i>
	À quelle échelle/ampleur songe le COVAN pour ces événements?	<i>Le COVAN est à la recherche d'événements de toutes les formes et de toutes les tailles, et non pas seulement des événements à grand déploiement et de grandes proportions. Veuillez consulter notre guide de programmation 2008 (offert dans les bibliothèques, les centres communautaires, dans divers cafés et en ligne à l'adresse vancouver2010.com/olympiadeculturelle) pour voir ce qui a été fait cette année. Le COVAN se basera sur ce modèle pour les deux prochaines années.</i>
4.	Are there any opportunities for individual artists? Commissions for work, and opportunities for exhibition?	<i>Individual artists may make themselves known to VANOC via the "Artist Registry". This is not an application form... it merely is a means by which artists can approach VANOC. The "Arts Partners In Creative Development" has a link whereby artists can get more information about the commissioning program.</i>

	Existe-t-il des occasions pour les artistes indépendants? Commandes d'œuvres et occasion d'exposition?	<i>Les artistes indépendants peuvent se faire connaître auprès du COVAN grâce au Registre des artistes. Il ne s'agit pas d'un formulaire de mise en candidature, il s'agit simplement d'un moyen par lequel les artistes peuvent approcher le COVAN. L'organisme Arts Partners In Creative Development offre un lien par lequel les artistes peuvent se procurer davantage de renseignements au sujet du programme de commandes.</i>
5.	Can you give us any idea as to when we might expect a response?	<i>Our goal is to send out expressions of interest and responses within 6-8 weeks following the deadline for submissions.</i>
	Pouvez-vous nous donner une idée à savoir quand on pourrait s'attendre à recevoir une réponse?	<i>Notre but est d'envoyer des déclarations d'intérêt et des réponses dans les 6 à 8 semaines qui suivent la date limite de soumission.</i>
6.	May we submit the proposal in French only?	<i>A Proponent may submit a Proposal in either English or French. If a Proponent submits a Proposal in French, VANOC reserves the right to translate such French version into English, whereupon such English translation will govern and VANOC shall be entitled to rely on such English translation. Any contract ultimately entered into between the successful Proponent and VANOC will be in English. Upon a written request from such Proponent, VANOC will deliver a copy of the English translation of its Proposal to such Proponent.</i>
	Peut-on soumettre la proposition en français seulement?	<i>Un proposant peut soumettre une proposition en anglais ou en français. Si un proposant soumet une proposition en français, le COVAN se réserve le droit de traduire cette version française en anglais. Par la suite, cette traduction anglaise aura précedence et le COVAN sera en mesure de se fier à cette traduction anglaise. Tout contrat par la suite conclu entre le proposant retenu et le COVAN sera conclu en anglais. Sur demande écrite du proposant, le COVAN fournira une version traduite en anglais du contrat au proposant.</i>
7.	May we also apply for funding from the list of VANOC corporate sponsors provided, for our cultural Olympiad projects?	<i>Yes. However, candidates who are considering applying to VANOC Sponsors should do so on the strength of their own production or presentation, and not on the basis of a potential association with the Cultural Olympiad.</i>
	Peut-on se servir de la liste des entreprises partenaires du COVAN qui nous a été fournie afin de demander des fonds pour nos projets relatifs à l'Olympiade culturelle?	<i>Oui. Toutefois, les candidats qui considèrent faire cette demande auprès des commanditaires du COVAN doivent agir au nom de leur projet et non prétendre à une association potentielle avec l'Olympiade culturelle.</i>

8.	We intend to apply for funds from VANOC as well as from private corporations and foundations that may be a conflict of interest with VANOC Sponsors. Are we still eligible?	Private foundation support generally does not pose a conflict with VANOC sponsors. Marketing commitments to non-VANOC corporate sponsors would very likely conflict with VANOC's commitments to its corporate sponsors. As is highlighted in Section 6.1 of the detailed proposal guidelines, potential sponsorship conflicts with VANOC corporate sponsors is one of the evaluation guidelines. Applicants are asked to acknowledge any potential sponsor conflicts in the application form, along with details on how their corporate sponsors will be need to be acknowledged.
	On prévoit faire des demandes de fonds auprès du COVAN, mais aussi auprès d'entreprises et de fondations privées qui pourraient entrer en conflit d'intérêts avec les commanditaires du COVAN. Peut-on tout de même soumettre une proposition?	En général, le soutien de fondations privées ne cause aucun conflit d'intérêts avec les commanditaires du COVAN. Toutefois, des engagements de marketing avec des entreprises partenaires autres que celles du COVAN entreraient en conflit avec les engagements du COVAN envers ses entreprises partenaires. Tel que mentionné à la section 6,1 des Directives détaillées de propositions, le degré de risque de conflit de commandites avec une des entreprises partenaires du COVAN représente un des critères d'évaluation. Lorsqu'ils rempliront le formulaire, on demande aux candidats de mentionner les conflits potentiels entre commanditaires et d'inclure des détails sur la façon de reconnaître leurs entreprises partenaires.
9.	Are there any guidelines regarding the amount of co-partnership grants available and the percentage of outside funding you expect your co-partners to raise?	We are not issuing guidelines regarding the proposed VANOC contribution nor the percentage of outside funding we expect applicants to raise. We do ask that applicants build a balanced and reasonable budget based on realistic costs and needs.
	Existe-t-il des directives concernant le montant de subventions disponibles pour les partenaires de coprésentation et le pourcentage de fonds extérieurs que ces derniers doivent amasser?	On ne produira pas de directives sur la contribution suggérée du COVAN ou le pourcentage de fonds extérieurs que les candidats doivent amasser. Néanmoins, on leur demande d'élaborer un budget équilibré et raisonnable, basé sur des coûts et des besoins réalistes.
10.	What are the priorities of the Cultural Olympiad? Are there specific goals and objectives the IOC and Vancouver want to achieve through the Cultural Olympiad? If so, what are they and how are they (or how should they be) specifically related to the events?	All information referring to the Cultural Olympiad priorities, goals and objectives are provided in the detailed proposal guidelines.
	Quelles sont les priorités de l'Olympiade culturelle? Y a-t-il des buts ou des objectifs particuliers que le CIO et Vancouver 2010 aimeraient atteindre grâce à l'Olympiade culturelle? Si oui, quels sont ces objectifs et en quoi se rapportent-ils (ou doivent-ils se rapporter) aux événements relatifs?	Tous les renseignements concernant les priorités, les buts et les objectifs de l'Olympiade culturelle sont indiqués dans les Directives détaillées de propositions.

11.	Will the events be broadcast through any media (TV, radio, video, Internet)? If so, what is the scope and area covered by that media?	Participants may be asked to provide materials to be broadcast for promotional purposes. Broadcasting, live or otherwise, via any type of media will be discussed and negotiated, and will be included in the contractual process.
	Les présentations seront-elles diffusées par des médias (télévision, radio, vidéo, Internet)? Si oui, quelle est la portée ou région de couverture du média en question?	On pourrait demander aux participants de fournir du matériel qui sera diffusé à des fins de promotion. Le type de média utilisé pour la diffusion, en direct ou non, sera discuté, négocié et compris dans le processus contractuel.
12.	What is the expected attendance at the Cultural Olympiad events?	We expect that attendance will vary depending on the proposed project, and do not have a set maximum or minimum attendance projected.
	Quelle est le taux de participation prévu pour les présentations de l'Olympiade culturelle?	On prévoit que le nombre de spectateurs variera selon le sujet de la présentation. Aucun nombre maximum ou minimum de spectateurs n'a été établi.
13.	Are there any target areas/venues/cities etc where VANOC and the IOC want the Cultural Olympiad events to be? Will they be, or do they need to be, associated with specific (sports or other) events?	All proposed events should take place within Metro Vancouver and the Sea-to-Sky corridor. Projects are not required to be associated with any specific sports or other events.
	Y a-t-il des endroits, des sites, ou des villes cibles où le COVAN et le CIO aimeraient voir des présentations de l'Olympiade culturelle? Les projets seront-ils ou doivent-ils être associés à une activité particulière (sportive ou autre)?	Toutes les activités suggérées doivent se dérouler dans la région métropolitaine de Vancouver et dans le corridor Sea-to-Sky. Il n'est pas obligatoire que les projets soient associés à un sport ou à une activité en particulier.
14.	What is the budget VANOC and IOC have for the events? Will vendors be expected to seek sponsorships and endorsements for Cultural Olympiad events? If so, who are they and how should that be accounted for in the vendor proposal submission?	Contribution to projects will be reviewed on their individual merits. Applicants should build a balanced and reasonable budget based on realistic costs and needs. Applicants may find it helpful to supplement their budget with income from a variety of sources, including public and private funding that is generally available to not-for-profit organizations. There are several budget lines that account for this type of income in the Project Budget section of the application form.
	Quelle portion du budget le COVAN et le CIO réservent-ils aux présentations de l'Olympiade culturelle? Les candidats devront-ils trouver des commanditaires et du soutien pour leurs projets dans le cadre de l'Olympiade culturelle? Si oui, qui sont-ils et comment doit-on en faire mention dans la proposition?	Les contributions aux projets seront évaluées selon le mérite. Les candidats doivent établir un budget équilibré et raisonnable, basé sur des coûts et des besoins réalistes. Ils pourraient bénéficier d'un budget accru par les contributions de différentes sources, dont du financement public et privé qui est généralement alloué à des organismes sans but lucratif. Dans la section budget du formulaire de proposition, plusieurs lignes sont dédiées à la justification de telles actions.

15.	To what extent are Vancouver Olympic sponsors, endorsers, etc. involved in the Cultural Olympiad events?	Cultural Olympiad recognizes a smaller sub-set of the entire VANOC Sponsorship family, referred to specifically as Cultural Olympiad Sponsors, on-site at all Cultural Olympiad events, including all co-presentations, and through all related marketing and promotional activities.
	Quel est le niveau de participation des commanditaires, des supporteurs et des fournisseurs de Vancouver 2010, pour n'en nommer que quelques-uns, dans le cadre de l'Olympiade culturelle?	L'Olympiade culturelle n'implique qu'une sous-catégorie de la famille des commanditaires du COVAN, qu'on nomme commanditaires de l'Olympiade culturelle. Ils sont présents au site de chacune des présentations de l'Olympiade culturelle, y compris pendant les coprésentations et les activités de marketing et de promotion connexes.
16.	Is there a desired length and duration for the events?	Length and duration should be based on the nature of the work and its audience potential. We are open to a diverse array of programs, and do not require any specific length or duration for any proposed project.
	Quelle est la durée de présentation désirée?	La durée de la présentation varie selon la nature du spectacle et le potentiel de spectateurs. Notre programmation est flexible et ne requiert pas de durée particulière pour les projets proposés.
17.	Are there any details that are already determined that will affect the design and implementation of a Cultural event that a prospective vendor should be aware of?	<p>Other than details provided in the Detailed Application Guideline, there are no other limitations to proposed projects.</p> <p>Cultural Olympiad 2009 and 2010 will be multi-faceted, culturally diverse celebrations with the goal of offering something for everyone. We are hoping to receive a broad range of applications to offer an eclectic array of programming.</p>
	Existe-t-il déjà des détails qui détermineront la conception et la mise sur pied de la présentation culturelle et seraient pertinents pour un candidat potentiel?	<p>En ce qui concerne les projets proposés, il n'y a aucune autre restriction que celles mentionnées dans les Directives détaillées de propositions.</p> <p>L'Olympiade culturelle 2009 et l'Olympiade culturelle 2010 seront des présentations colorées, multiculturelles et qui auront pour but de plaire à tous les spectateurs. On espère recevoir un large éventail de propositions afin d'offrir une programmation diversifiée.</p>